

Egyik kertből a másikba

Tudósítás a 33. Isztambuli Könyvvásárról

Az 1982 óta megrendezett, néhány éve nemzetközivé bővülő Isztambuli Könyvvásár idei díszvendége – Spanyolországot, Egyiptomot, Hollandiát és Kínát követően – Magyarország volt a Balassi Intézet szervezésében, 2014. november 8. és 11. között. A több mint 100.000 négyzetméteren, 12 pavilonban elterülő vásár a maga nemében a régió legfontosabb eseménye. Látogatottsága minden évben 500.000 főre tehető.

Magyarország immár harmadik alkalommal vett részt a vásáron, ahol ezúttal díszvendégként 245 négyzetméteres standon fogadta a látogatókat. A könyves pult a török nyelven megjelent kortárs magyar, illetve magyar tematikájú szépirodalom, valamint non-fiction megjelenések és szakkönyvek mellett a magyar könyvkiadás széles spektrumát mutatta be. Számos szakmai, kulturális, művészeti, ismeretterjesztő kísérőprogram, kerekasztal-beszélgetés, előadás és kiállítás révén a könyvvásár közönsége a magyar könyvkultúrán túlmenően

bepillantást nyerhetett a török-magyar történelmi és kulturális kapcsolatok alakulásába, Magyarország és a magyar kultúra múltjába és jelenébe.

A 33. Isztambuli Nemzetközi Könyvvásárt Balog Zoltán az emberi erőforrások minisztere nyitotta meg. „Azoknál a népeknél, amelyeknek kulturális gyökerei több civilizációhoz is kötődnek, a félreértés és a meg nem értés is alapérvényű tud lenni, hiszen nem úgy látnak ben-

nünket a világban, ahogy mi látjuk magunkat. Ezért is fontos, hogy például irodalmi műveink hogyan mutatnak be minket. Éppen ezért egy ilyen könyvvásár a fordítók ünnepe is, azoké, akik képesek visszaadni például a pesti grundnak, a pesti srácoknak a világát, akik elérik, hogy Nemesek alakját ugyanolyan szimpátia és szeretet öveze, mint Magyarországon” – fogalmazott a miniszter.



Fotó: Kresméry Dániel



Fotó: Kresméry Dániel

A könyves program gerincét az elmúlt években törökül megjelent valamint a fordítás alatt álló művek adták, olyan írók műveivel, mint Márai Sándor, Kertész Imre, Rakovszky Zsuzsa, Nádas Péter, Rubin Szilárd, Krasznahorkai László, Dragomán György és Szabó Magda. A díszvendégség keretében meghívott magyar írókat, Esterházy Pétert, Darvasi Lászlót, Tóth Krisztinát, Hoppál Mihályt neves török újságírók és irodalmárok mutatták be tematikus beszélgetések során.

A beszélgetések témái a hagyomány és modernség, a női irodalom, a török-magyar kapcsolatoktól egészen a futballnak a két nemzet irodalmában betöltött szerepéig terjedtek. A kortárs irodalmon túl a magyar stand felidézte a 19-20. század magyar irodalmi kávéházak hangulatát és neves szereplőit, közöttük Molnár Ferenc alakját, akinek *A Pál utcai*

fiúk című könyve kultikus státuszt élvez Törökországban.

A gyermekkönyvkiadás a magyar jelenlét különleges fókuszába került, melyet rajzfilmek, diafilmek és grafikák illusztráltak,



Fotó: Kresméry Dániel

kiállítások és workshopok – pl. Szegedi Katalin vezette mesedélután és kézműves-foglalkozás – tettek színesebbé. A kísérőprogramok és kiállítások közül külön kiemelés érdemelnek a könyvvásár területén és az isztambuli

Magyar Kulturális Központban párhuzamosan megrendezett Budapest- és Balaton-tematikájú kiállítások, melyek Magyarország e két emblemikus helyszínét különböző képzőművészeti és audiovizuális műfajokban, irodalmi idézetek apropóján mutatják be. Hasonlóképpen nagy érdeklődés kísérte a Gourmet Szalonban Mautner Zsófia főzőprogramja.

A 2014-es magyar díszvendégség olyan bemutatkozási lehetőséget jelentett a 17 millió lakosú, a világ és a régió kultúrájára hatást gyakorló metropolisz színpadán, mely igen komplex módon tárta a török irodalmi és kulturális közvélemény és a nagyközönség elé a magyar történelem, kultúra és irodalom

számos aspektusát. A magyar díszvendégség mottója a 20. század legjelentősebb török költőjének, Nazim Hikmetnek egy Magyarországról szóló verssorát kölcsönözte: „Egyik kertből a másikba”. – ÚKP